

加里·保尔森冒险世界丛书

CAPTIVE!

绑架

[美]加里·保尔森 著 周鹤乐 译

喂，
怎样对付
心毒手狠
的家伙？

中英对照学英语
阅读理解做练习





加里·保尔森冒险世界丛书

绑 架

CAPTIVE

(中英对照)

[美]加里·保尔森 著

周鹤乐 译

广西教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

绑架=CAPTIVE:英汉对照/(美)保尔森著;周鹤乐译. —南宁:广西教育出版社,2000.8

(加里·保尔森冒险世界丛书)

ISBN 7-5435-3060-0

I. 绑... II. ①保... ②周... III. 英语-对照读物, 小说-英、汉 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 46071 号

加里·保尔森冒险世界丛书

绑 架

[美]加里·保尔森 著

周 鹤 乐 译

☆

广西教育出版社出版

南宁市鲤湾路 8 号

邮政编码:530022 电话:5850219

本社网址 <http://www.gep.com.cn>

读者电子信箱 master@gep.com.cn

全国新华书店经销 广西南宁市社会福利印刷厂印刷

*

开本 890×1240 1/32 4.5 印张 79 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—5 000 册

ISBN 7-5435-3060-0/I·273 定价:7.00 元

如发现印装质量问题影响阅读,请与承印厂联系调换

原书名: CAPTIVE

版权所有者: 加里·保尔森

Copyright © 1994 by Gary Paulsen

原出版者: 美国兰登书屋

Published by arrangement with Random House Children's Books
a division of Random House, Inc.

New York, New York, U. S. A. All rights reserved.

中文版权所有: 广西教育出版社 1999 年获美国兰登书屋授权独家出版发行
著作权合同登记号: 桂图登字:20-2000-018 号



出 版 说 明

加里·保尔森(Gary Paulsen)是当今美国青少年读物畅销书作家,近年来创作了这套“冒险世界系列丛书”,共14本,这些书思想内容健康,故事曲折离奇,情节惊险紧张,文笔简练流畅,寓知识性及趣味性于一体。对培养青少年勇敢精神和启迪青少年的智慧大有裨益。

我们采用中英对照形式,对较难理解的语言点和文化背景知识作简要的注释。为增强读者的参与意识,每章末附精心编写的思考题和参考答案,可供读者作课外读物,亦可供课堂作泛读材料。本丛书适合中学生和大学生使用。



内 容 简 介

《绑架》是加里·保尔森“冒险世界丛书”中的一部。此书讲述一群孩子们沉着机智地与绑匪进行斗争的惊险故事。一个突如其来的绑架，孩子们被两个歹徒从学校里绑架到深山老林作人质。歹徒事先精心策划，想以此勒索警方获得三百万美金及一架直升飞机。孩子们开动脑筋与其展开周旋，罗曼在一加油站的厕所墙上写下求救信号及车牌号，后来又通过收音机向外界发送信息。“书虫”伍迪具有照相机般的惊人记忆力，多次提醒大伙保持警惕。他们好不容易从埋在地下的卡车里逃出来，但由于麻痹大意又落入歹徒女帮凶马奇手里。第二次由于身体太累睡倒在地上，被歹徒赶上又抓了回去。当他们再次回到小屋时，警察已经包围了整个小屋。歹徒见状还想负隅顽抗，最后罗曼的一脚飞毛腿踢飞歹徒手中的枪，歹徒只有举手投降。



致 读 者

亲爱的读者：

真正的冒险故事包含很多方面——危险啦，勇敢啦，有时候甚至是生死搏斗。从狗拉雪橇横贯阿拉斯加的伊狄特洛越野大赛到在太平洋上航行，我都亲自经历了一些这样的冒险。在我的故事中，我努力体现这一精神。在我每次坐下来着手写作时，这种挑战本身便是一场历险。

你们同样是这场冒险中的一分子。在过去的岁月中，我有幸在学校里同你们中许多人交谈，本书便是在直接倾听了你们最想读什么之后产生的，你们最爱读的便是带劲的和刺激的故事。

既然您喜欢读，那么就请坚持读下去，同时让我们一起再进入我的冒险世界里另一则动人心弦的故事中去吧。

加里·保尔森

加里·保尔森冒险世界丛书

- 1 绑架
- 2 午夜河历险记
- 3 加油，史诺提！
- 4 红马洞的传说
- 5 跳伞
- 6 黑水湖的水怪
- 7 悬崖骑士
- 8 诛杀蛇发怪
- 9 弯曲时间的人们
- 10 逃出火海
- 11 方案：一个完美的世界
- 12 鹰的飞翔
- 13 “守护神号”的宝藏
- 14 搏杀“巨人王”罗多蒙特





CHAPTER 1

Roman Sanchez sat in the back of the classroom pretending to be asleep the way he always did. The bell had rung over ten minutes ago and the teacher was late. A paper airplane shot past Roman's head, just clipping* his ear. He slowly opened one eye and looked up.

Woody—"the Worm"—Winslow was reaching cautiously for the plane when he noticed Roman stirring. He turned to run, but it was too late. Roman already had him by the back of his coat.



第 一 章

罗曼·桑切斯坐在教室后排,假装睡着了。他是经常这样做的。铃已经响过十多分钟,老师仍未到。一架纸折的飞机飞向他的头,正好击中他的耳朵。他慢慢地睁开一只眼睛,往上一看。

伍迪·温斯洛,外号“书虫”,蹑手蹑脚走过去捡飞机。见罗曼一动,他正想跑,但已经迟了,罗曼从背后抓住他的衣服。

注:

* clip [klip] *vt*
剪,轧, clipping
his ear 击中他的
耳朵,重读闭音
节动词加 - ing
时,双写最后一个
辅音字母。



“Stuff the Worm in the trash can!” Jeff Dodsens yelled^①. Jeff was the captain of the Mason City Mustangs football team and the most popular kid in school. He started clapping and the whole class took up the chant.^②

“Stuff him. Stuff him. ...”

Woody closed his eyes and waited for sure death.

It didn't happen.

Roman simply hauled^③ Woody across the floor to his desk and dropped him like a puppy^④ on the seat. Then the tall, quiet, darkhaired boy returned to his own desk, slid in, leaned back, pulled his cap low, and tried his best to get comfortable again.

The door opened and Miss Bently rushed in, carrying an armload of papers that smelled like fresh ditto^⑤ fluid. She adjusted her glasses and looked disapprovingly at the paper wads^⑥ and airplanes lying on the floor.

She cleared her throat. “Sorry to be late, class. Mr. Smathers was running off his semester tests, too, and as you know there's only one ditto machine, so I had to wait my turn.”

Mitch Tyson, the president of the student council, grinned^⑦ up at her. “So does this mean we don't have to



“把书虫塞进垃圾箱里去!”杰夫·多德森大声喊道。杰夫是梅森市玛斯当斯足球队队长,学校里最出名的孩子。他开始鼓掌,整个教室的孩子迎合着。

“把他塞进垃圾箱里去。塞他……”

伍迪闭上眼睛,等待着难逃的惩罚。

可什么事情也没有发生!

罗曼只是把伍迪扯回到他的坐位上,塞他坐下,就像塞一条小狗一样。然后这位高大文静、黑头发的男孩返回坐位,顺势一坐,靠着背,拉低帽沿,设法使自己再次进入安逸状态。

门开了,本特利小姐急冲冲地走进来,手臂里夹着一卷还散发着印油味的试卷。她用手扶了一下眼镜架,看见满地的纸屑和纸飞机,表情异常不满。

她清清嗓子说:“对不起,同学们,我来晚了,斯马瑟斯先生要印期考试卷,你们知道学校里只有一台复印机,我只好等他先印完。”

米奇·泰森,校学生会主席,朝她露齿一笑说:“这是不是说我们现在可以不必马上考

注:

① yell [jel] *vi.*

叫喊

② chant [tʃɑ:nt]

n. 歌,单调的语调

③ haul [hɔ:l] *vt.*

用力拖

④ puppy ['pʌpi]

n. 小狗

⑤ ditto ['ditəʊ]

n. 复制品 ditto machine 复印机

⑥ wad [wɒd] *n.*

(文件等)卷

⑦ grin [grin] *vi.*

露齿笑



take the test now? Because we all know you wouldn't want us to be short on time^① and rush through it."

Miss Bently began passing out the test papers. "Nice try, Mitch. But no cigar. We still have plenty of time."

Silently the door behind her opened and closed. Two men wearing ski masks and dark clothes entered.

Someone in the front row screamed^②.

Miss Bently turned. The men were pointing guns at her and the class. She clutched the papers to her chest and backed up to her desk. "Wha... What is the meaning of this?"

The shorter man moved menacingly^③ toward her, still pointing the gun. "School's out, Teacher. Have the kids^④ all line up. We're going on a little field trip."

Miss Bently hesitated. The man slammed her against the desk, knocking the test papers from her hands. "I'm not playing games here, Teach. If you don't want nobody hurt you better line'em up. *Now!*"

Frantically^⑤ Miss Bently motioned for the students to move away from their desks. They scrambled^⑥ to obey, spilling^⑦ books to the floor on their way.



试了?因为我们都知道,你不想让我们时间太紧,匆忙答题”。

本特利小姐开始发试卷,她说:“努力考吧,米奇。但可别抽烟,我们还有足够时间答题。”

她身后的门悄悄打开又关上了,两个身穿黑衣、头戴面罩的男子走了进来。

坐在前排的人尖声喊叫起来。

本特利小姐转过身来,两个男子手持手枪对着她和全班同学。她把试卷紧握在胸前,背靠讲台,“这,这是什么意思?”

矮个子男人恐吓地走向她,枪口指着她,“放学了,老师,让孩子们排好队。我们准备作一次小小的郊游。”

本特利小姐正犹豫着。矮个子绑匪一拳把她打得靠向讲台,她手中的试卷洒满一地,“我不和你开玩笑,老师,你不想谁受伤的话,现在马上排好队。”

本特利小姐惊惶地作手势示意学生们离开自己的座位。学生们惊惶失措地服从,许多书本被碰落在地上。

注:

① short on time

时间不够

② scream [skri:m]

vi. 尖声叫

③ menacingly

[ˈmenəsɪŋli] adv.

恐吓地

④ kiddy [ˈkɪdi]

n. 小孩

⑤ frantically

[ˈfræntɪkəli] adv.

紧张慌乱地

⑥ scramble

[ˈskræmbl]

vi. 仓促行动

⑦ spill [spɪl] vt.

使散落



The larger of the two gunmen, an enormous man with long, curly black hair pulled back in a ponytail^①, opened the door a crack and looked out into the hall. “It’s clear, Ripper. Let’s go.”

The short man walked up and down in front of the kids, swinging his gun carelessly. “Listen up, students. We’re all going to follow Spoon here, right down this hall and out the double doors^②. If you want to live, don’t get out of line and don’t make any noise. There’s a school bus parked right outside the door—everybody gets on.”